



"COLÓQUIOS DA LUSOFONIA - AICL"

Press Release2

17 de Março de 2011

Contactos (para a comunicação social): [CHRYS CHRYPELLO](#), Presidente da Direção da AICL e da Comissão Executiva dos Colóquios +351 919287816 ou +351 296 446940

Press Release/Comunicado à Imprensa

For release 00.00 16/03/2011

OS COLÓQUIOS DA LUSOFONIA CHEGAM A MACAU PARA HOMENAGEAR AUTORES LOCAIS

第十五屆葡語國家及地區文化國際論壇 澳門：葡風東漸四百年

[15º Colóquio da lusofonia](#) Macau: quatro séculos de Lusofonia - **Passado, Presente e Futuro**

Açores – 16 Março 2011 – mais de quarenta oradores de dezasseis nacionalidades vão estar presentes no IPM de 11 a 15 de abril em Macau, para o 15º Colóquio da Lusofonia, disse Chrys Chrystello, Presidente da AICL (Associação Internacional dos Colóquios da Lusofonia) que coorganiza o evento.

É apenas a segunda vez que os colóquios deixam a Europa depois de em 2010 terem ido ao Brasil e de terem realizado 4 colóquios nos Açores e 9 em Bragança, acrescentou Chrystello, e tal só é possível devido ao alto patrocínio que o IPM deu ao evento que vem sendo também apoiado – desde 2008- pela Câmara Municipal da Lagoa (Açores)

Além da presença de representantes (Malaca Casteleiro, Evanildo Bechara e Concha Rousia) das três academias (Academia Brasileira de Letras, Academia das Ciências de Lisboa e Academia Galega da Língua Portuguesa) vários temas e autores serão recordados na Homenagem contra o Esquecimento nomeadamente o recentemente falecido escritor Henrique de Senna Fernandes, Deolinda da Conceição, Adé dos Santos Ferreira, Graciete Batalha e outros.

Os Colóquios irão salientar a presença açoriana em Macau, à língua portuguesa na Ásia e em Macau, ao estado da lusofonia e a temas de tradução. Os oradores representam diferentes países e regiões: Açores, Alemanha, Angola, Austrália, Bélgica, Brasil, Bulgária, Canadá, Espanha, EUA, Galiza, Polónia, Portugal, Reino Unido, Macau, R P da China e Moçambique.

Será feita uma incursão revivalista ao Papiçam di Macau, haverá sessões de poesia, música do cancionero açoriano pela pianista do conservatório regional de Ponta Delgada, Ana Paula Andrade acompanhada da Soprano Raquel Machado e proceder-se-á ao lançamento de livros. Dentre os autores lusófonos convidados estará o convidado deste ano Vasco Pereira da Costa, além de Eduardo Bettencourt Pinto, Anabela Mimoso, Concha Rousia, Chrys Chrystello e Mário Moura. Os autores estarão ainda presentes numa sessão informal com o público leitor.

A LUSOFONIA diz respeito aos que falam, escrevem e trabalham a língua, independentemente da cor, credo, religião ou nacionalidade.

Your Logo Here

Message Testing Questionnaire

XV Colóquio MACAU: <http://www.lusofonias.net/encontros%202011/Macauindex.htm> / **AICL:** www.lusofonias.net

#####

TEMAS:

1. HOMENAGEM CONTRA O ESQUECIMENTO:

1.1. Autores lusófonos (Macau) esquecidos

[Graciete Batalha](#) (1925-1992), [Adé dos Santos Ferreira](#) (1919-1993), [Deolinda da Conceição](#) (1914-1957), [Henrique Senna Fernandes](#) (1923-2010), [Rodrigo Leal de Carvalho](#) (1932-) e outros.

1.2. Autores lusófonos. Convidado 2011 (Açores): [VASCO PEREIRA DA COSTA](#)

2. LUSOFONIA E MACAU

2.1. AÇORIANOS EM MACAU

D. Arquimínio da Costa, D. Manuel Bernardo de Sousa Enes, D. João Paulino de Azevedo e Castro, D. José da Costa Nunes e D. Paulo José Tavares (todos bispos açorianos em Macau), João Paulino de Azevedo e Castro, José Machado Lourenço, Silveira Machado, Fernando Gomes Restaurante Fernando em Hac Sá

2.2. PRESENÇA CHINESA E MACAENSE NOS AÇORES

2.3. A LÍNGUA PORTUGUESA NA ÁSIA E EM MACAU (no passado e no séc. XXI)

3. O Estado da LUSOFONIA:

3.1. Questões e raízes da Lusofonia.

3.2. 2º Protocolo Modificativo do Acordo Ortográfico de 1990

3.3. Vocabulários Unificados, gramáticas, a uniformização da nomenclatura científica e técnica (onomástica, toponímia, química, física), a norma culta.

3.4. Língua Portuguesa como língua segunda e como língua estrangeira

3.5. Situação do uso da língua portuguesa no mundo

3.5. Lusofonias e Insularidades

3.6. Literatura de língua portuguesa

4. TRADUÇÃO:

4.1. Tradução de autores portugueses no estrangeiro.

4.2. Tradutores CHINESES e autores portugueses

4.3. Tradução Monocultural e intercultural

4.4. Tecnologias e Tradutologia

Oradores, títulos e temas de trabalhos

1) ana franco	fac. de letras, univ. de lisboa portugal	a construção da identidade de macau através da literatura: ficção ou realidade?
2) anabela mimoso	univ. lusófona de humanidades & tecnologia, portugal	rodrigo leal de carvalho: entre os açores e macau
3) anabela leal barros	univ. minho, braga portugal	variação e desvio na produção escrita em português para o público de macau
4) anabela naia sardo	UDI, instº polit.º guarda, portugal	intimidades e ambientes literários e artísticos na obra de ana teresa pereira
5) carlos botão alves	instituto politécnico de macau, raem, china	análise de um caso paradigmático de tradução cultural: o budismo anterior
6) chrys chrystello	univ brighton uk/ univ helsinkiua finlândia, austrália	açorianidades
7) concha rousia	academia galega da língua portuguesa,	mudança de narrativa ii, análise dos discursos aparecidos desde a

Your Logo Here

Message Testing Questionnaire

	galiza	criação da aglp.
8) edma a satar	univ lisboa, moçambique	um "branco" em terras moçambicanas
9) eduardo bettencourt pinto	editor vancouver, Canadá/angola	escritor convidado a representar a diáspora açoriana no Canadá
10) evanildo c. bechara	academia brasileira de letras, brasil	ao 1990
11) fernanda mª melo alves	universidad carlos iii de madrid espanha	a língua portuguesa no ciberespaço: análise de alguns projetos
12) fernanda santos	universidade de lisboa portugal	o colégio de são paulo e o projeto moderno de globalização religiosa dos jesuítas a oriente
13) francisco madruça	editora calendário de letras, portugal	a importância do livro na preservação das línguas no contexto da lusofonia
14) helena anacleto-matias	iscap, instº contabilidade e administração, porto, portugal	fernão, mentes? – sinto! ecos d' "a peregrinação" na viagem como aprendizagem em richard zimler.
15) ilyana chalakova	universidade de sófia, búlgária	frente feminina: o coletivo e o (des)igual
16) isa severino	udi/ politécnico da guarda., portugal	representação e linguagem na obra poética de florbela espanca e de alejandra pizarnik: a importância do outro na configuração do eu.
17) jacek matuszak e 18) john mckenny	division of english studies university of nottingham ningbo, r p china /polónia e reino unido	divergências na percepção da estadia dos portugueses na cidade de ningbo no séc. 16 baseadas nas "peregrinações" de fernão mendes pinto e em fontes chinesas
19) joão malaca casteleiro	academia de ciências de lisboa, portugal	28 anos de labuta pelo ensino de português em macau e na china
20) josé eduardo franco	universidade de lisboa portugal	o colégio de s. paulo e o projeto moderno de globalização religiosa dos jesuítas a oriente
21) leong cheok i	instituto politécnico de macau, rp china	o ensino da gramática e o dicionário de verbos chinês-português
22) luciano pereira	ese instº politécnico de setúbal, portugal	o contributo africano para o fabulário de expressão portuguesa
23) luís gaivão	ex-adjido cultural, portugal	culturas lusófonas e interculturalidade.
24) lurdes escaleira	instituto politécnico de macau,	antologia breve de autores macaenses
25) mª célia lima-herndes	universidade de são paulo brasil	gramaticalização e processamento cognitivo: estruturas x-que no português do brasil.
26) mª do carmo mendes	univ. do minho braga, portugal	as paixões orientais: camilo pessanha e macau
27) m. rosário girão	univ. do minho, braga, portugal	homenagem a henrique de senna fernandes
28) mª helena ançã	universidade de aveiro, portugal	em torno da língua portuguesa: saberes e crenças de africanos não especialistas
29) mª josé reis grosso	universidade de lisboa portugal	representação da língua p. em senna fernandes
30) manuel josé silva	universidade do minho, braga, portugal	considerações sobre alguns 'desvios' da norma linguística portuguesa
31) mário moura	câmara m ribeira grande, açores	história de dois açorianos no mundo
32) orlando belo	univ. minho, gualtar, braga portugal	exploração de um sistema de dados tei de corpora textuais em crioulos orientais de base portuguesa
33) paulo antunes 34) susana antunes	universidade dos açores, ebi maia açores	nemésio e o ser açoriano
35) perpétua santos silva	, iscte-iul lisboa portugal	aprender português na raem: razões e outras representações
36) raul leal gaíão	-- lisboa, portugal	adé: representações de <i>dóci papiacâm di macau</i>
37) rolf kemmler	utad univ de trás-os-montes e alto douro, vila real, portugal/ alemanha	uma querela lusófona com final feliz: a entrada em vigor do acordo ortográfico da língua portuguesa 1990
38) tiago anacleto-matias	parlamento europeu, Bélgica	o estado atual da língua na comunicação à escala europeia e mundial. o português? – visões e reflexões
39) vasco pereira da costa	escritor convidado, açores	"angra do heroísmo – escala universal da literatura"
40) zaida ferreira (pinto)	– udi, instituto politécnico guarda portugal	josé rodrigues dos santos e leslie silko - dois autores, duas vozes na defesa da preservação do planeta